

外语教学中跨文化交际能力培养研究

唐星莹

(怀化学院外国语学院 湖南怀化 418008)

摘要: 外语教学不仅包括语言的教学,还应包括跨文化交流能力的培养,外语教师不仅要将在外文化交流纳入外语教学的发展方向,而且应广泛地宣传跨文化交际学习的重要性。本研究对湖南省普通高校英语专业和大学日语学习的大学一年级和大学二年级303名本科生进行了抽样调查,调查的主题涉及学生学习跨文化交际的目标、学生对跨文化交际能力的理解、学生对跨文化交际涉及内容的了解、学生对跨文化交际学习的愿望、外语课上讨论的文化主题和学生跨文化交际学习实践等六个方面。研究结果显示:外语教师尽管在教学中已有培养学生的外语交际能力的意识,但教师仍未在传统的外语教学方法中融入跨文化交际的内容,也尚未采取有效的策略来实现相应的目标。尽管学生希望通过外语学习提高跨文化交际能力,但他们的学习实践很少涉及跨文化交际能力的培养。外语教师在今后的教学中应积极尊重学生的主观意见,结合学生的需求开发出跨文化交际能力培养的教学方法,加快跨文化交际活动与常规语言教学的有效融合。

关键词: 外语教学; 语言教学; 跨文化交流; 培养主题

外语学习不仅包括语言的学习,还包括文化的交流。学生对外语的掌握不仅仅是停留在单纯的交流层面,要能够运用到各种场面的交际过程中。外语教师在教授语言技巧的同时,还要教授对不同文化的理解的领悟方式,这就要求教师在教学过程中要注重跨文化交际教育。外语教师必须具备跨文化交际能力以及相应的教学方法和态度,外语教师的这种交际能力涉及到语言学、心理语言学、社会语言学、教学法和教学方法这五个领域。从社会语言方面来讲,外语课程教学的要求主要包括两个方面:一是外语教师要熟练掌握外语教学过程,还要体会语言和跨文化交际的工作方式,并懂得如何操纵影响跨文化交际能力的因素;另一方面,教师需要具备足够的所教语言相关的社会文化知识,包括使用外语的实用规则以及与他人沟通的模式,了解学生对他们所学外语的相关文化的看法和态度,只有这样教师才能知道如何从跨文化的角度评估和选择合适的教学材料,从而选择合适的教学方法、设计合理的教学过程,并能有效地对学生的跨文化交际能力进行评估。

本研究目的是探究学生在学习英语和日语的过程中如何进行跨文化交际学习,以及学生对跨文化交际能力的认识程度,旨在探明我国外语专业学生跨文化交际教学现状,为丰富跨文化交际教学理论基础打下基础,为寻求跨文化交际能力培养的最佳方案提供参考。

1. 方法

1.1 调查对象

本研究是在湖南省普通高校英语专业和大学日语学习的大学一年级和大学二年级本科生中进行,从怀化学院、长沙学院、湖南医药学院、湖南文理学院和衡阳师范学院等五所高校外专业学生中随机抽取178位英语专业学生和125位高考日语进校的大学日语学习的学生进行问卷调查,其中英语专业学生中男生有68人,女生有110人,大学日语学习学生中男生有55人,女生有70人。将学生分成英语专业组和日语专业组两个语言组进行比较研究。

1.2 调查问题及指标

调查内容涉及学习跨文化交际的目标、学生对跨文化交际能力的理解、学生对跨文化交际涉及内容的了解、学生对跨文化交际学习的愿望程度、外语课上讨论的文化主题、学生跨文化交际学习实践等六个方面。每个内容设计10个方面的主题,由学生根据自己的情况进行打分,调查学生对跨文化交际教学方法、教学过程与教学材料的满意程度,以及对其中正面或负面评价的原因。同时设计了“你对跨文化交际有何看法”、“你对跨文化交际能力培养有哪些方面的

建议”、“你对跨文化交际在实践中的应用有何预期”等开放性的问题,调查的相关数据可以描述学生目前对跨文化交际的自我理解以及他们目前在文化和语言学习实践方面的现状。

2. 结果

2.1 学生学习跨文化交际的目标

从图1可以看出,在学生的观念中英语和日语在外语教育的地位上处于同等的位置。学生认为外语学习的目标主要是使用语言(述语1和2),而不是跨文化的学习(述语5、6、7和8)来定义的。在学习技能目标方面,英语专业学生较日语专业学生更认同学习外语能帮助其掌握其他学科的相关技能(如背诵、解释、表述、演讲等)(述语3),而英语专业学生和日语专业学生都普遍认为跨文化交际的学习有助于学习其他外语(述语4)。

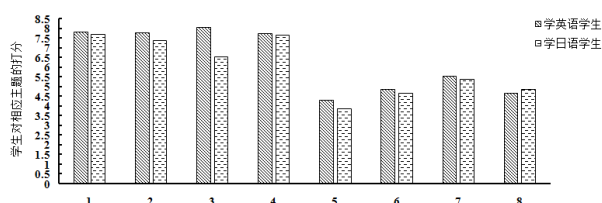


图1 学生外语学习目标

注:1. 促进外语水平的提高,将外语用于实践;2. 激发交流热情;3. 帮助掌握其他学科领域的技能(如背诵、解释、表述、演讲等);4. 促进技能的学习,有助于学习其他外语;5. 提高对所学语言所在国家文化的了解;6. 促进开放思维和对陌生文化的积极性;7. 掌握一定的外语水平,能够阅读外语文学作品;8. 更好地了解自己的身份和文化。

2.2 学生对跨文化交际能力的理解

从图2可以看出,不同专业学生在跨文化交际能力的认知之间有明显的差异。英语和日语的学生在定义“跨文化能力”方面,主要是提供信息(述语1和3)。学生主要从日常生活、日常活动、历史因素、家庭地域条件、政治条件等来定义“跨文化能力”(述语1和3),而不是基于共同的价值观和理想信念来认识跨文化交际能力(述语7)。此外,英语和日语学生都同意外语教育中文化教学重要作用,他们都把“发展对外国文化的开放和宽容态度”放在第二重要位置(述语2)。由于学生主要根据教师提供的学习资料来定义“跨文化能力”,因此认为,学生的学习实践并不是着眼于促进学生学习

跨文化技能的培养。在接受异国文化(述语8)、反思文化差异(述语6)、正确处理跨文化的交流(述语5)能提供丰富的文化表达形式(述语4)等方面的认同还存在明显的欠缺。

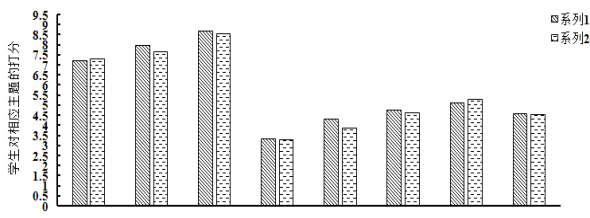


图2 不同专业学生对跨文化交际能力的理解差异

注: 1. 提供有关日常生活和日常生活的信息; 2. 树立对他人和文化开放和包容的态度; 3. 提供有关外国文化的历史、地理和政治状况的信息; 4. 能提供丰富的文化表达形式(文学、音乐、戏剧和电影等); 5. 提高处理跨文化交往的能力; 6. 促进对文化差异的反思; 7. 提供有关共享价值观和信念的信息; 8. 接受异国文化的程度;

2.3 学生对跨文化交际涉及内容的了解

为了把握学生对跨文化交际涉及内容的了解情况, 要求学生对每个主题的了解程度分别从“非常熟悉”, “足够熟悉”, “不够熟悉”或“一点都不熟悉”等四个方面进行选择。“非常熟悉”表示学生能够很容易在外语教室中广泛地谈论该主题; 当他们感到“足够熟悉”时, 表明他们能够对于一个特定的话题可以在课堂上说些什么; 当他们认为自己对于某个特定的话题不了解时, 选择“不太熟悉”。而当他们觉得自己对那个特定的文化方面并不了解时, 则选择“一点都不熟悉”。从图3可以看出, 英语和日语的学生认为自己最熟悉的是“日常生活、日常习惯、生活条件和饮食”有关的方面(述语1)。而对其他文化交际表现形式(音乐, 戏剧, 艺术)(述语8)方面, 英语专业与日语专业学生都是不够熟悉, 仅少部分英语专业学生是足够熟悉(12.50%)。而对于国际关系(政治, 经济和文化)方面, 大部分同学不够熟悉(述语10)。学生认为自己足够熟悉的主题是外语教科书中最常见的主题, 如“历史、地理、政治制度”(述语2), “传统、民俗、旅游景点”(述语3), “文学”(述语4)和“教育与专业”(述语5)。同时调查结果显示教科书中很少涉及的主题是学生最不熟悉的主题, 这些主题包括“价值观和信仰”(述语6)、“不同种族和社会群体”(述语7)、“青年文化”(述语9)。

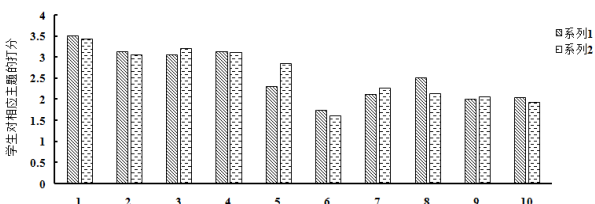


图3 学生对跨文化交际涉及内容的了解程度

注: 1. 日常生活和日常生活, 生活条件, 饮食; 2. 历史, 地理, 政治制度; 3. 传统, 民俗, 旅游胜地; 4. 文学; 5. 教育与专业; 6. 价值观和信念; 7. 不同民族和社会群体; 8. 其他文化表现形式(音乐, 戏剧, 艺术); 9. 青年文化; 10. 国际关系(政治, 经济, 文化)。

2.4 外语课上讨论的文化主题

为了探究学生在外语课堂上讨论的文化交流主题, 要求学生对于一系列的文化交流主题在“我广泛学习”, “我偶尔接触”或“我从未接触”之间进行选择并打分。从图5可以看出, 英语和日语学生的数据再次显示出相似的趋势。在“日常生活与参与活动”(述语1)与“生活条件与饮食”(述语2)方面, 大部分学生(65.34%)

勾选了“我广泛学习”选项。关于“传统与民俗”(述语6)、“青年文化与文学”(述语7)、“音乐、戏剧与艺术”(述语8)和“价值观和信念”(述语9)等主题, 大多数的学生选择了“我偶尔接触”选项, 这表明大部分的学生仅某个时间接触相同的主题。对于“与同学课堂上谈论外国文化”(述语3)、“使用视频、CD或互联网等材料来辅助学习外国文化”(述语4)和“独立探索外国文化的一个方面”(述语5)这三项, 大部分同学选择“我从未接触”, 表明大部分学生通常不会在课堂上谈论观点, 不会使用视觉材料来辅助学习外国文化的各个方面, 也不会对外国文化某个方面进行自主探索, 更不会对于在外语教科书中呈现的内容进行批评或发表自己的意见。对数据进行的相关分析表明, 学生在他们的外语学习中文化交流活动越广泛, 他们对外语学习热情越高。(r=50.366, p<0.05)

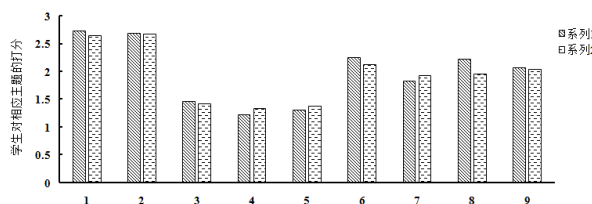


图5 学生在外语课上讨论的文化主题

注: 1. 日常生活与参与活动; 2. 生活条件与食物; 3. 与同学课堂上谈论外国文化; 4. 使用视频、CD或互联网等材料来辅助学习外国文化; 5. 独立探索外国文化的一个方面; 6. 传统与民俗; 7. 青年文化与文学; 8. 音乐、戏剧与艺术; 9. 价值观和信念。

3. 小结与讨论

本研究以设计问卷调查的形式, 从学生学习跨文化交际的目标、学生对跨文化交际能力的理解、学生对跨文化交际涉及内容的了解、学生对跨文化交际学习的愿望程度、外语课上讨论的文化主题、学生跨文化交际学习实践等六个方面对英语专业与日语专业学生跨文化交流学习情况进行比较研究。从我们的研究结果的介绍中可以清楚地看到, 英语专业与日语专业学生跨文化交流学习整体差异不明显, 学生对跨文化交流的重要性认识越来越高, 对提高跨文化交流能力的愿望也较强烈。尽管学生支持跨文化交际目标并愿意通过外语学习提高跨文化交际能力, 但他们的学习实践尚不能被视为真正的跨文化交际活动。学生不能准确把握跨文化交际的概念, 对跨文化交际的理解仍停留在教材中所展示的主题, 学生对外国文化的理解较为片面, 这与教师在教学中的引导和提供的教学资料紧密相关。因此, 外语教学中教师不仅要向外文化交流纳入外语教学的方向发展, 而且应广泛地宣传跨文化交际学习的重要性。教师在教学中积极保留学生的主观意见, 努力减少学生的反对意识, 结合学生的需求、看法和态度开发出跨文化交际的教学方法, 可能是促进跨文化交际教学的另一条有效途径。

参考文献:

- [1]李治. 大学公共英语写作现状分析及解决办法[J]. 开封大学学报, 2001, 15(2): 51-55.
- [2]Xiaole Gu. Assessment of intercultural communicative competence in FL education: A survey on EFL teachers' perception and practice in China[J]. language & intercultural communication, 2016, 16(2): 1-20.
- [3]Modiano M. Cultural Studies, Foreign Language Teaching and Learning Practices, and the NNS Practitioner. In: Llorca E. (eds) Non-Native Language Teachers[J]. Educational Linguistics, 2005, 5(3): 25-43.